

PERSÖNLICH

Herzliche Glückwünsche unseren Jubilaren

Das Volksblatt gratuliert recht herzlich zum Geburtstag und wünscht weiterhin alles Gute und Gottes Segen:

Heute Freitag

Maria BANZER, Oberer Winkel 7, Triesen, zum 87. Geburtstag

Rosa HASLER, Castellstrasse 116, Nendeln, zum 84. Geburtstag

Elsbeth GERSTER, Kanalstrasse 13, Vaduz, zum 76. Geburtstag

Viel Glück im Ehestand

Heute Freitag vermählen sich vor dem Zivilstandesamt in Vaduz:

Roland BRUDERER, von und in der Schweiz, und Barbara Maria TSCHÜT-SCHER, von Ruggell in Biberist

Stefan ALLGÄUER, von und in Eschen, und Simone Marianne MARTINI, von Österreich in Gamprin-Bendern

Elcio TURCATO DE OLIVIERA, von Brasilien in der Schweiz und Luciana SCHNEIDER, von Italien in Ruggell

Wir gratulieren recht herzlich zur Vermählung und wünschen den Brautpaaren alles Gute und viel Glück auf dem gemeinsamen Lebensweg.

Rote und schwarze Peter

VU-Fraktionssprecher Dr. Peter Sprenger unterstellt der FBP in seinem offenen Brief an den Landesfürsten, die Parteispitze würde sich darum bemühen, der roten Landtagsfraktion den schwarzen Peter für den Abbruch des laufenden parlamentarischen Prozesses in der Verfassungsfrage zuzuschreiben. Dies bedarf einer Anmerkung: Zu keinem Zeitpunkt hat ein FBP-Exponent versucht, irgend einer Gruppierung oder Person den schwarzen Peter zuzuschreiben. Im Gegenteil: Die Parteileitung ist sehr darauf bedacht, Schuldzuweisungen zu unterlassen. Der Sache selbst dient weder ein roter noch ein schwarzer Peter.

Marcus Vogt, Geschäftsführer FBP

Sanktionen ausgeweitet

VADUZ: Die Regierung hat in ihrer Sitzung vom 6. August beschlossen, die bereits bestehenden Finanzsanktionen und Reiserestriktionen gegenüber Präsident Mugabe und 19 weiteren Regierungsmitglieder auf 72 Personen auszuweiten. Damit schliesst sich Liechtenstein der Verschärfung der Sanktionen an, welche die Europäische Union wegen der andauernden Verletzung von elementaren Menschenrechten gegen die Regierung Simbabwe am 22. Juli 2002 erlassen hat. Die Ausweitung der Sanktionen werden am heutigen 9. August mit Verordnung in Kraft gesetzt.

(paf)

REKLAME

Zu kaufen gesucht
In Vaduz, Schaan
400 Kl. in Mehrfamilienhaus-Zone
JOSEPH WOHLWEND
TREUHAND AG · VADUZ
TEL. 237 56 00 / www.lwt.li

Liechtensteiner
VOLKSBLATT
Probleme mit der Frühzustellung?
Kontaktieren Sie bitte unsere
Hotline
Tel. +4181/255 55 10
(Bürozeiten)
Auch für Tagesanzeiger und NZZ

Auszeichnung für Felix Real

Felix Real, Seniorchef des Hotel-Restaurants Real in Vaduz, wird für seine Verdienste um die berufliche Aus- und Weiterbildung in der Gastronomie mit einem Anerkennungspreis der Hans Huber-Stiftung geehrt. Die Übergabe der Auszeichnung erfolgt im Rahmen der 5. Preisverleihung am 23. August am Sitz der Stiftung in Heerbrugg. Wie es in der Begründung zur Preisverleihung heisst, hat Felix Real in seiner aktiven Zeit als Geschäftsführer und Inhaber des Hotel-Restaurants Real in Vaduz von 1957 bis 1994 rund 60 Kochlehrlinge ausgebildet und damit vielen jungen Menschen aus Liechtenstein und der Region «zu einer viel versprechenden Karriere als Gastronomen verholfen». Die Hans Huber-Stiftung wurde 1997 gegründet. Ihre Zielsetzung ist es unter anderem, einen Beitrag für «die Sensibilisierung von Jugendlichen und Eltern sowie von Schulen und Unternehmen zu einer Aufwertung der beruflichen Ausbildung» zu leisten. (pbv)



50 Jahre auf dem gemeinsamen Weg

Das Ehepaar Josef und Agnes Spalt aus Ruggell feiert seinen Goldenen Ehrentag

Für heute Freitag, den 9. August ist für das Jubelpaar Josef und Agnes Spalt, geb. Kobler, ein glücklicher Tag in ihrem Leben angebrochen. Gemeinsam begehen sie diesen Festtag – die Goldene Hochzeit – im Rahmen einer bescheidenen Festivität im engsten Kreise ihrer Familie.

Leo Büchel

In der Pfarrkirche in Rüthi/SG reichen sie sich vor fünfzig Jahren die Hände und gaben ihr JA-Wort für Liebe, Treue und gegenseitige Hilfe. Josef und seine Frau Agnes stammen aus kinderreichen Familien. Im Elternhaus an der Rotengasse in Ruggell verbrachte Josef, geboren 1922, als Ältester von sieben Geschwistern seine Kindheit und Jugendjahre. Agnes, geboren 1923, wuchs im Kreise von vier Geschwistern im benachbarten Rüthi im St. Galler Rheintal auf. An der Schellenberger-Strasse Nr. 145 in Ruggell erbaute sich Josef,

als gelernter Maurer, im Jahre 1951 sein Wigwam, wo er nach der Eheschliessung mit seiner jungen Braut Einzug hielt. Auf die Frage des Wo, Wann und Wie des Sichkennlernens angesprochen, kam kurz und bündig die Antwort: «In der Bahn, auf dem Weg zur Arbeit». Aus dem anfänglichen Zwiegespräch im Zug entwickelte sich eine gute Freundschaft, aus der eine ernste Bekanntschaft erwuchs und die, wie erwähnt, mit der «Grünen Hochzeit» vor 50 Jahren ihre Krönung erfuhr.

Agnes erinnert sich gerne an den Hochzeitstag. Sie erzählt, dass sie sich nach der Trauung – gemeinsam mit den Angehörigen und Gästen – zu einem Znüni bei ihren Eltern in Rüthi einfanden. Anschliessend ging die Fahrt an den Bodensee, wo im Hotel/Restaurant «Drachenburg» in Gottlieben das Mittagessen eingenommen wurde. Es folgte ein kurzer Ausflug zum Napoleon-Museum auf Schloss Arenenberg. Der Abschluss des Tages klang mit Musik und Tanz im Gasthof

«Sternen» in Ruggell aus.

«Spalt's Seppel», so im Kreise seiner Freunde bekannt, ist ein sehr vielseitiger und aktiver Pensionist, der seinen Alltag bewusst zu gestalten weiss. Im Gespräch erfährt man so viele interessante Dinge aus seinem «Unruhestand». Vorab gilt seine Vorliebe dem Lesen historischer Literatur. Selbstverständlich gehört die Tageszeitung zur Pflichtlektüre des beginnenden Tages. Der grosse Bücherschrank ist reichlich bestückt, darunter unter anderem mit sämtlichen Bänden des Historischen Vereins des Fürstentums Liechtenstein, die er alle einem intensiven Studium zugeführt hat. Das Reisen und Erforschen unbekannter Welten liegt Josef buchstäblich im Blut. Ein Grossteil früherer Reisen hat er mit seiner Frau Agnes geplant und in die Tat umgesetzt. Agnes hingegen schätzt ihren Garten und den Blumenschmuck im und ums Haus. Infolge eines Unfalles vor vier Jahren muss sie leider auf manches ihrer geliebten Hobbys verzichten. Rückblickend lassen beide die

gemeinsamen fünf Jahrzehnte Revue passieren. Sie schildern unter anderem das Heranwachsen und Werden ihrer beiden Kinder, die in der Nachbarschaft wohnen. Mit Freude und Stolz verfolgen Nana und Neni den Werdegang ihrer drei Enkel. Ferner registrieren sie mit Freude die zahlreichen gemeinsamen Carfahrten, so unter anderem nach Österreich, Südtirol, Venedig, ins Rheinland nach Helgoland sowie an die Wallfahrt nach Lourdes. Josef weiss sich sowohl dem Historischen Verein sowie den Ornithologen und den Imkern verbunden, denen er sein Wissen und Können zur Verfügung stellt. Im weiteren Gespräch erwähnt er, dass er der 1934 gegründeten Ruggeller Pfadfinderschaft als damals 12-Jähriger beitrug und über Jahre deren aktives Mitglied war.

Zum heutigen Tage wünschen wir dem Jubelpaar Agnes und Josef Spalt ein gemütliches Fest im Kreise ihrer Lieben, Gesundheit, Lebensmut und Gottes Segen auf allen ihren Wegen. Ad multos annos!

Herzliche Glück- und Segenswünsche

Klara Schädler feiert heute in Triesenberg ihren 80. Geburtstag

Heute feiert Klara Schädler im Hof 33 in Triesenberg ihren 80. Geburtstag. Wir gratulieren ihr zu diesem Anlass recht herzlich und wünschen ihr einen schönen Tag sowie weiterhin alles Gute, Glück und Gottes Segen.

Ursula Schlegel

Nur ein Katzensprung vom Dorfzentrum entfernt wohnt Klara Schädler in einem von der Sonne dunkelbraun gebrannten, gemütlichen Holzchalet. Die tiefroten Geranien leuchten vom Balkon und grüssen den Vorübergehenden. Klara Schädler liebt die Blumen, die sie auch heute noch mit viel Hingabe pflegt.

Die Jubilarin verbrachte ihre Jugendzeit zusammen mit drei Geschwistern im Steinort 214. Im jungen Alter von 16 Jahren kam der erste Abschied von Zuhause. Sie trat im Thurgau eine Stelle in einem Gasthaus, dem auch ein Bauernbetrieb angehörte, an. Sie sei im Service tätig gewesen, habe morgens und abends die Milch in die Sennerei gebracht und überall dort mitgeholfen, wo es Arbeit gab, erinnert sie sich an diese Zeit in der Fremde. Es zog sie dann aber wieder zurück in ihre Heimat, wo sie in der Schaaner

Firma Ramco (heute Ivoclar) bis zur Heirat mit Gottlieb Eberle tätig war. Im neuen Zuhause am Wangerberg wurde dem jungen Paar eine Tochter geboren. Nur anderthalb Jahre nach der Hochzeit zerbrach das junge Glück. Gottlieb Eberle starb bei einem Arbeitsunfall und die junge Witwe zog mit der kleinen Tochter wieder zu ihrer Mutter in den Steinort hinauf. 1953 vermählte



sich Klara mit Gottlieb Schädler, Hof 33. Gottlieb Schädler wurde der kleinen Tochter ein guter Vater, und gemeinsam freute sich die junge Familie über die Geburt eines zweiten Mädchens. Gerne erinnert sich Klara Schädler an die Zeit, wo sie zusammen mit ihrem zweiten Ehemann den Bauernbetrieb führte. «Ich war mit Leib und Seele Bäuerin», meint sie rückblickend auf die vergangenen Jahre.

Doch auch dem Garten galt ihr besonderes Augenmerk, während sie sich an trüberen Tagen gerne mit Handarbeiten beschäftigte. Aus gesundheitlichen Gründen kann sie heute viele Arbeiten, die ihr einst lieb und teuer waren, nicht mehr ausführen. Doch langweilig wird es Klara Schädler trotzdem nicht. Sie besorgt ihren Haushalt, liebt gute Fernsehsendungen und freut sich über die Besuche ihrer fünf Enkelkinder und der fünf Urenkel und Urenkelinnen. Auch gehört das Reisen nach wie vor zu ihren Hobbys, und sie freut sich schon heute auf die Seniorenferien – die sie, wie seit vielen Jahren – in Österreich verbringen wird.

Wir wünschen Klara Schädler ein schönes Geburtstagsfest, alles Liebe und Gute im neuen Lebensjahr sowie schöne Herbst-Ferientage mit der liechtensteinischen Seniorengemeinschaft.

WIR NEHMEN ABSCHIED

Albin Hager sen.,
Vaduz †



In seinem 83. Lebensjahr wurde gestern unser lieber Mitbürger Albin Hager sen. aus Vaduz völlig unerwartet in die Ewigkeit abberufen.

Der trauernden Gattin, den Kindern mit Familien sowie allen weiteren Anverwandten sprechen wir zum schmerzlichen Verlust unser Beileid aus. Die Verabschiedung für den lieben Verstorbene findet morgen Samstag in Vaduz statt. Ein Nachruf folgt.

PC-Grundkurs

BALZERS: Der Kurs möchte Sie als Einsteiger mit dem PC und dessen Arbeitsweise vertraut machen. Sie erlernen die Grundlagen, wie ein PC arbeitet – lernen dessen grundlegende Handhabung kennen. Auf Wunsch berät Sie der Kursleiter auch beim Kauf von Hard- und Software. Der Kurs 402 unter der Leitung von Urs Sprenger beginnt am Montag, den 19. August um 18.30 Uhr bei der marvo ag in Balzers. Anmeldung und Auskunft bei der Erwachsenenbildung Steingerta in Schaan, Telefon 00423 232 48 22 (oder per E-Mail: info@steingerta.li). (Eing.)